



Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem
Idegen Nyelvi Központ
Tolmács- és Fordítóképző Központ
www.tfk.bme.hu

GAZDASÁGI, MŰSZAKI ÉS EURÓPAI UNIÓS
SZAKFORDÍTÓ SZAK

(nappali képzés – 2017-ben csak angol nyelvből)

és

MŰSZAKI, GAZDASÁGI ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI
SZAKFORDÍTÓ ÉS TOLMÁCS SZAK
(távoktatással kombinált esti képzés)

I. A SZAKOK RÖVID LEÍRÁSA

A két szak rövid leírását lásd a nappali, illetve az esti képzésekről szóló tájékoztatóban.

II. KÉPZÉSI ÉS KIMENETI KÖVETELMÉNYEK

A két szak képzési és kimeneti követelményeit lásd a nappali, illetve az esti képzésekről szóló tájékoztatóban.

III. MINTATANTERVEK

Jelölések:

ő = őszi félév

t = tavaszi félév

1/1 = első félév első felében (7 hét)

1/2 = első félév második felében (7 hét)

2/1 = második félév első felében (7 hét)

2/2 = második félév második felében (7 hét)

2. i.ny. = második idegen nyelv (választható nyelvek: francia/német/olasz/orusz/spanyol)

f = félévközi jegy

v = vizsgajegy

a = aláírás

ó = kontaktóra

| Tárgynév | Szemeszterek | | | |
|---|--------------|--------|---------|-------|
| | 1 (ő) | 2 (t) | 3 (ő) | 4 (t) |
| Szövegelemzés – szövegfeldolgozás anyanyelven (1/1) | 1 f | | | |
| Szövegelemzés – szövegfeldolgozás idegen nyelven (2/1) (angol) | | 1 f | | |
| Írásbeli kommunikáció – nyelvhelyesség anyanyelven(1/2) | 1 f | | | |
| Írásbeli kommunikáció – nyelvhelyesség idegen nyelven (2/2) (angol) | | 1 f | | |
| <i>Professzionális szóbeli kommunikáció anyanyelven (1/1)- választható</i> | 1 f | | | |
| <i>Professzionális szóbeli kommunikáció idegen nyelven (2/1)- választható (angol)</i> | | 1 f | | |
| Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek (1/1) (angol) | 1 v | | | |
| Fordítástechnika (angol) | 4 v | | | |
| Gazdasági, műszaki és európai uniós szakfordítás – terminológia 1-2. (angol) | | 4 f | 4 f | |
| Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 1-2. (angol) | 2 f | 2 v | | |
| <i>Bevezetés a tolmácsolás gyakorlatába 1-2.(1/2, 2/2)- választható (angol)</i> | 1 f | 1 f | | |
| Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1-3. (2. i.ny.) | 2f | 1(+1)f | 4f+szig | |
| Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek (1/1) (2. i.ny.) | 1 v | | | |
| Fordítástechnika (2. i.ny.) | 1(+1)v | | | |
| Szakfordítás és terminológia 1-2. (2. i.ny.) | | 1(+1)f | 2(+2)f | |
| Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 1-2. (2. i.ny.) | 1(+1)f | 1(+1)v | | |
| Tolmácsolás (2. i.ny.) | 2 f | 2 v | 2 f | 8 f |
| Nyelvi közvetítés – tudomány és szakma (1/2) | 1 v | | | |
| Webes környezetismeret | 2 f | | | |
| Szakmai ismeretek (2/1) | | 1 v | | |
| Projektmenedzsment | | 2 f | | |
| A fordítás üzleti világa – vállalkozási ismeretek | | 1 a | | |
| Projektmunka | | 2 f | | |

| | | | | |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|----------------|
| Szakmai gyakorlat | | | 25 a | |
| Részvétel szakmai eseményeken 1- 3. (kritériumtárgy) | 2 a | 2 a | 1 a | |
| Diplomafordítás (angol) | | | 0 a | |
| Diplomafordítás (2. i.ny.) | | | | 0 a |
| Összesen | 22 (+2) ó/hét | 22 (+3) ó/hét | 34 (+2) ó/hét | 8 ó/hét |

IV. FELVÉTELI VIZSGA

A képzésre történő felvétel feltétele a **sikeress felvételi vizsga magyar nyelvből és a választott idegen nyelvekből**. A felvételi vizsga versenyvizsga jellegű, letétele alól nyelvvizsga- vagy más bizonyítvány nem mentesít.

Felvételi vizsga **angol** nyelvből (nappali képzés):

- Formája: 120 perc időtartamú írásbeli vizsga és 20-30 perc időtartamú szóbeli vizsga
- Írásbeli tartalma: idegen nyelvű általános témakörű újságcikk alapján magyar nyelvű összefoglalás készítése írásban, irányított fogalmazás írása idegen nyelven
- Szóbeli tartalma: idegen nyelvű szöveg azonnali szóbeli fordítása (blattolás) és az előforduló nyelvhasználati jelenségek elemzése, irányított beszélgetés idegen nyelven (általános és aktuális témákról, kulturális háttérismeretekről)
- Pontszámítás: a vizsgán elérhető összpontszám mindkét nyelvből (magyar és idegen nyelv) 100-100 pont, melyből mindkét nyelv esetében legalább 60 pontot kell elérni.

Felvételi vizsga a **második idegen nyelvből** (esti képzés):

- Formája: 180 perc időtartamú írásbeli és 30 perc időtartamú szóbeli vizsga
- Írásbeli tartalma: magyar nyelvből nyelvi közvetítói és kreatív szövegalkotási feladatok, a választott idegen nyelvből bizonyos nyelvi készségeket mérő tesztfeladatok, valamint nyelvi közvetítói feladatok
- Szóbeli tartalma: írott idegen nyelvű szöveg szóbeli fordítása (blattolás), beszélgetés idegen nyelven országismerettel kapcsolatos, illetve általános témákról
- Pontszámítás: a vizsgán elérhető összpontszám mindkét nyelvből (magyar és idegen nyelv) 100-100 pont, melyből mindkét nyelv esetében legalább 60 pontot kell elérni.

V. DIPLOMAFORDÍTÁS

A képzés harmadik félévében a hallgatók mindkét idegen nyelvből felkért szakmai konzulens irányításával diploma fordításokat készítenek, és az abszolutórium megszerzése után bizottság előtt megvédik.

A diploma fordítás öt évnél nem régebbi, a célnyelven még nem publikált/lefordított gazdasági vagy műszaki vagy európai uniós szakszöveg fordítása a fordításhoz felhasznált irodalommal és terminusjegyzékekkel ellátva. Részei: egy 10.000 leütés (1800 szó) terjedelmű idegen nyelvű szakszöveg fordítása magyarra, egy 20 egységből álló terminológiai glosszár, egy magyar nyelvű fordítói kommentár, mely tartalmazza a szöveg fordításával kapcsolatban felmerült nehézségeket, dilemmákat, és a választott megoldások indoklását, valamint egy 5000 leütés (900 szó) terjedelmű magyar nyelvű szakszöveg fordítása idegen nyelvre. Az elvárt végeredmény nyomdakész fordítás.

Angol nyelvből (a nappali képzésen) a következő lehetőséget is lehet választani:

Öt évnél nem régebbi, a célnyelven még nem publikált/lefordított gazdasági vagy műszaki vagy európai uniós szakszöveg fordítása csoportos diploma fordítás keretében, a második féléves projekt munka mintájára, CAT-eszközök használatával. A fordítást csoport munka és egyéni munka keretében végzik a hallgatók (10.000 szó/csoport, azaz 2500 szó/hallgató). A team minden tagja fordít, illetve párhuzamosan egyéb feladatköröket tölt be. A szerepkörök felosztása és a fordítási folyamat megtervezése a hallgatók feladata. Az elvárt végeredmény nyomdakész fordítás.

VI. ZÁRÓVIZSGA

A **záróvizsgára** bocsátás feltétele a mintatantervben előírt követelmények teljesítése és az abszolutórium megszerzése.

A záróvizsga részei (mindkét nyelvből):

- a diploma fordítás megvédése;
- zárthelyi szakfordítás fordítástámogató szoftver segítségével: egy 3000 leütés (karakter+szóköz) terjedelmű közepesen nehéz tudományos-szakmai szöveg fordítása idegen nyelvről magyarra, egy 1500 leütés (karakter+szóköz) terjedelmű tudományos-ismeretterjesztő szöveg fordítása magyarról idegen nyelvre, valamint a forrásszövegek alapján terminológiakezelő szoftver segítségével egy helyben összeállított terminológiai gyűjtemény.

Szintén a záróvizsga része a második idegen nyelvből:

- tolmácsolás (interjú-/tárgyalástolmácsolás, idegen nyelvű beszéd konzekutív tolmácsolása magyar nyelvre; idegen nyelvű beszéd szinkrontolmácsolása magyar nyelvre).

TOVÁBBI INFORMÁCIÓ

Randrianasolo Daniella programasszisztens

Tel: +36 1 463 2628

Email: r.daniella@inyk.bme.hu

Visszatérés az előző oldalra:

www.tfk.bme.hu/kepzesek/uj-kepzesek/kombinalt-ket-idegen-nyelvu-szakfordito-es-tolmacs